" amo á [mi] Padre, i que obro segun lo que él me
" ha mandado.
" Levantaos; vámonos de aquí.
XV. 1 " Yo soi la verdadera vid; i mi Padre es el
2 " labrador. Todo sarmiento [que está] en mí, i no
" da fruto, lo quita; i todo [aquel] que da fruto, lo
3 " limpia,* para que dé mas fruto. Ya vosotros estais
" limpios, por causa de la palabra que [yo] os he dicho.
4 " Permaneced en mí, i yo [permaneceré] en vosotros.
" Así como el sarmiento no puede dar fruto por sí
" [solo], si no permanece en la vid, así ni tampoco
5 " [podeis] vosotros, si no permaneceis en mí. Yo
" soi la vid, vosotros [sois] los sarmientos. Quien
" permanece en mí, i en quien [permanezco] yo, este
" da mucho fruto; porque sin mí, no podeis hacer
6 " nada. El que no permanece en mí, ha de ser dese-
" chado, i ha de secarse, así como un sarmiento;
" i [los hombres] los recojen, i [los] echan al fuego;
7 " i se queman. Si permaneceis en mí, i mis palabras
" permanecen en vosotros, pedireis cualquiera cosa
8 " que quisiereis, i se os hará. En esto ha de ser glori-
" ficado mi Padre, en que deis mucho fruto; i [así]
" sereis mis discípulos.
9 " Así como [mi] Padre me ha amado á mí, yo tam-
" bien os he amado á vosotros; permaneced en mi
10 " amor. Si guardáreis mis mandamientos, perma-
" necereis en mi amor; así como yo he guardado los
" mandamientos de mi Padre, i permanezco en su
" amor.
11 " Estas cosas os digo, para que el gozo que tengo
" en vosotros permanezca, i vuestro gozo sea cum-
12 " plido. Este es mi mandamiento, que os ameis unos
13 " á otros así como [yo] os he amado. Nadie tiene
14 " mayor amor que dar su vida por sus amigos. Vo-
" sotros sois mis amigos, si haceis todo lo que yo os
15 " mando. Ya no he de llamaros siervos, porque el
" siervo no sabe lo que hace su señor; mas os llamo
" amigos; porque os he dado á conocer todo lo que
" mi Padre me ha dicho.
16 " No me habeis escojido vosotros á mí, sino yo os
" he escojido á vosotros, i os he constituido, para que
" váyais, i deis fruto; i que vuestro fruto permanezca;

* *Limpia*, á saber de partes inútiles, ó de corteza muerta.

" á fin de que cualquiera cosa que pediéreis á [mi]
" Padre en mi nombre, [él] os [la] conceda.
17 18 " Esto os mando, que os ameis unos á otros. Si el
" mundo os aborrece, sabeis que primero que á voso-
19 " tros me ha aborrecido á mí. Si fuerais del mundo,
" el mundo [os] amaria [como] cosa suya; mas por-
" que no sois del mundo, sino que yo os he escojido
" entre [los] del mundo, por esto el mundo os abor-
20 " rece. Acordaos de la palabra que yo os he dicho:
" No es el siervo mayor que su señor. Si me han
" perseguido á mí, tambien os perseguiran á vosotros;
" si han guardado mi palabra, tambien guardaran la
21 " vuestra. Mas todas estas cosas os haran por causa
" de mi nombre, porque no conocen al que me ha
22 " enviado. Si yo no hubiera venido, i [no] les hubiera
" hablado, no tendrian [tal] pecado; mas ahora no
23 " tienen excusa para su pecado. El que me abor-
24 " rece á mí, aborrece tambien á mi Padre. Si [yo]
" no hubiera hecho entre ellos obras tales, cuales
" ningun otro ha hecho, no tendrian [tal] pecado;
" mas ahora han visto, i han aborrecido, no solo á
25 " mí, sino tambien á mi Padre; mas [esto es] para
" que se cumpla la palabra que está escrita en su lei:
" 'Me han aborrecido sin causa.'
26 " Mas, cuando viniere el Consolador, que yo os
" enviaré de parte de [mi] Padre, el Espíritu de la
" verdad, el que procede de [mi] Padre, él dará testi-
27 " monio de mí; i vosotros tambien dareis testimonio;
" porque desde el principio habeis estado conmigo.
XVI. 1 " Estas cosas os digo, para que no halleis ocasion
2 " de tropiezo. Os excluiran de las congregaciones; i
" aun ha de venir la hora en que todo el que os diere
3 " muerte, pensará que ofrece culto á Dios. I estas
" cosas haran con vosotros, porque no conocen á [mi]
4 " Padre, ni á mí. Pero os las digo, para que, cuando
" llegue la hora, os acordeis que yo os las he dicho.
" Mas no os las dije al principio, porque estaba con
5 " vosotros. Mas ahora voi á aquel que me ha enviado;
" i ninguno de vosotros me pregunta: '¿Adonde
6 " 'vas?' Mas porque os he dicho estas cosas, la
" tristeza ha llenado vuestro corazon.
7 " Sin embargo, yo os estoi diciendo la verdad, [que]
" os es ventajoso que yo me vaya; porque si no me
" voi, el Consolador no vendrá á vosotros; pero, si

8 " me voi, os lo enviaré. I cuando él venga, repren-
" derá á [los del] mundo con respecto al pecado, i á
9 " lo justo, i al juicio: con respecto al pecado, por
10 " cierto, porque no tienen fé en mí; mas con res-
" pecto á lo justo, porque me voi á mi Padre, i no me
11 " habeis de ver mas; i con respecto al juicio, porque
" el príncipe de este mundo ha de ser juzgado.
12 " Todavia tengo mucho que deciros; mas no podeis
13 " recibir[lo] ahora. Pero, cuando venga el [Consola-
" dor], que es el Espíritu de verdad, os guiará á toda
" la verdad; porque no hablará por sí mismo, sino
" que dirá todo lo que oyere; i os anunciará las
14 " cosas que han de venir. El me glorificará, porque
15 " recibirá de lo mio, i os [lo] anunciará. Todo cuanto
" tiene [mi] Padre, es mio; por esto he dicho, que
" recibirá de lo mio, i os [lo] anunciará.
16 " Despues de un poco [de tiempo], no me vereis;
" i, despues de otro poco [de tiempo], me vereis:
17 " porque yo voi á [mi] Padre." Entónces [algunos]
de sus discípulos se dijeron unos á otros: "¿ Qué es
" lo que nos dice? 'Despues de un poco [de tiempo],
" 'no me vereis; i, despues de otro poco [de tiempo],
18 " 'me vereis;' i, 'porque yo voi á [mi] Padre'?" I
dijeron: "¿ Qué es lo que dice [tocante] al poco
19 " [tiempo]? No sabemos [de] qué habla." I conoció Jesus que querian preguntarle, i les dijo: "¿ Estais
" razonando unos con otros con respecto á lo que os
" he dicho: 'Despues de un poco [de tiempo], no me
" 'vereis; i, despues de otro poco [de tiempo], me
20 " 'vereis'? En verdad, en verdad os digo, que voso-
" tros llorareis i plañireis, mas el mundo se gozará;
" pero aunque vosotros os entristecereis, vuestra tris-
21 " teza se convertirá en gozo. Una muger, cuando
" pare, tiene tristeza, porque ha llegado su hora; mas
" cuando ha parido [su] niño, ya no se acuerda de
" [su] tribulacion, por causa de [su] gozo que ha
22 " nacido un hombre en el mundo. Así tambien vo-
" sotros ahora, por cierto, teneis tristeza; pero [yo]
" volveré á veros; i [entónces] se gozará vuestro
" corazon, i nadie os quitará vuestro gozo.
23 " I en aquel dia, no me pedireis á mí [solo], nada.
" En verdad, en verdad os digo, que cualquiera cosa
" que pidiereis á [mi] Padre en mi nombre, os [la]
24 " concederá. Hasta ahora no [le] habeis pedido

" nada en mi nombre; pedid[le], i recibireis, para
" que vuestro gozo sea cumplido.
25 " Estas cosas os he dicho en sentencias oscuras,
" pero llega la hora, en que no os hablaré mas en
" ellas, sino que os anunciaré claramente [las cosas]
26 " de [mi] Padre. En aquel dia pedireis en mi nom-
" bre; i no os digo que yo rogaré á [mi] Padre por
27 " vosotros; porque [mi] Padre mismo os ama, por-
" que vosotros me habeis amado á mí, i habeis creido
28 " que yo he procedido de Dios. He procedido de
" [mi] Padre, i he venido al mundo; otra vez dejo
" al mundo, i voi á [mi] Padre."
29 Le dijeron sus discípulos: "Hé aquí, ahora hablas
" claramente, i no dices ninguna sentencia oscura.
30 " Ahora sabemos que conoces todas las cosas, i que
" no has menester que nadie te haga preguntas. Por
31 " esto creemos que has procedido de Dios." Les
32 respondió Jesus: "¿ Ahora creeis? Hé aquí va a
" llegar la hora, i ha llegado ya, en que sereis dis-
" persados cada uno hácia los suyos, i me dejareis
" solo: mas no estaré solo, porque [mi] Padre estará
" conmigo.
33 " Estas cosas os he dicho, para que tengais paz en
" mí; en el mundo tendreis tribulacion; pero tened
" buen ánimo; yo he vencido al mundo."

XVII. 1 Cuando hubo dicho Jesus estas cosas, alzó los
ojos hácia el cielo, i dijo: "Padre, ha llegado la
" hora; glorifica á tu Hijo, para que tu Hijo tambien
2 " te glorifique á tí; como le has dado autoridad
" [sobre] toda carne, para que dé la vida eterna á
3 " todos los que le has entregado. I esta es la vida
" eterna: que te conozcan á tí, solo Dios verdadero,
4 " i á Jesus Cristo,* á quien [tú] has enviado. Yo te
" he glorificado á tí en la tierra; he consumado la
5 " obra, cuya ejecucion me has entregado; i ahora
" tú, Padre, glorifícame á mí [estando] contigo, con
" la gloria que tuve [estando] contigo, ántes que el
" mundo fuese.
6 " He dado á conocer tu nombre á los hombres que
" me has entregado de entre [los del] mundo. Tuyos
" eran, i me los has entregado; i han guardado tu

* *Cristo, ó el Ungido.*

7 " palabra. Ahora conocen que todas cuantas cosas
8 " me has dado, de tí han venido; porque [yo] les
" he dado las palabras, que [tú] me has dado; i ellos
" [las] han recibido, i estan cerciorados que he pro-
" cedido de tí, i creen que tú me has enviado.
9 " Yo [te] ruego por ellos; no [te] ruego por el
" mundo, sino por los que me has entregado; porque
10 " son tuyos. I todos los mios son tuyos, i los tuyos,
" mios; i he de ser * glorificado en ellos.
11 " I ya no estoi en el mundo; pero estos quedan
" en el mundo, i yo vengo á tí. ¡Padre Santo! á
" los que me has entregado, conservalos en tu nom-
" bre, para que sean uno [solo], así como noso-
12 " tros [lo somos]. Mientras que yo he estado con
" ellos en el mundo, los he conservado en tu nom-
" bre; he guardado á los que me has entregado,
" i ninguno de ellos se ha perdido, sino el hijo de la
13 " perdicion, para que se cumpliese la Escritura. Mas
" ahora voi hácia tí, i digo estas cosas en el mundo,
" para que [ellos] tengan cumplido en sí mismos el
14 " gozo [que tendré] yo. Yo les he dado tu palabra,
" i el mundo los ha aborrecido, porque no son del
15 " mundo, así como yo tampoco soi del mundo. No
" [te] ruego que los quites del mundo, sino que los
16 " preserves del mal.† [Ellos] no son del mundo, así
" como yo tampoco soi del mundo.
17 " Conságralos por tu verdad; tu palabra es la ver-
18 " dad. Así como [tú] me has enviado á mí al mundo,
19 " tambien yo los he enviado á ellos al mundo; i
" por amor de ellos, yo me consagro ‡ á mí mismo,
" para que ellos tambien sean consagrados por la ver-
" dad."
20 " I no [te] ruego solamente por estos, sino tambien
" por los que tengan fé en mí por medio de su pala-
21 " bra; para que todos sean uno [solo]; [i] que, así
" como tú, Padre, [eres uno solo] en mí, i yo [soi uno
" solo] en tí, [así] ellos tambien sean uno [solo] en
" nosotros; para que crea el mundo que tú me has
22 " enviado. I [para esto] yo les he dado la gloria que
" [tú] me has dado á mí; para que sean uno [solo],
23 " así como nosotros somos uno [solo]; [siendo] yo
" [uno solo] en ellos, i tú [uno solo] en mí, para que

* *He de ser, ó he sido.* † *Del mal, ó del malo.*
‡ Véase Ex. xxix. 1, 21; xxx. 30.

" sean consumados en uno [solo], i conozca el mundo
" que tú me has enviado, i que los has amado á ellos,
" así como me has amado á mí.
24 " Padre, quiero que aquellos mismos que me has
" entregado, esten conmigo [allí] en donde yo he de
" estar; para que vean la gloria que me has dado;
" porque me amaste ántes de la fundacion del mundo.
25 " ¡Padre Justo! aunque el mundo no te conoce, yo
" te conozco, i estos conocen que tú me has enviado;
26 " i les he dado á conocer tu nombre, i [se lo] daré
" á conocer [todavia]; para que el amor, con que
" me has amado á mí, esté en ellos, i yo [esté] en
" ellos."

XVIII. 1 Habiendo dicho Jesus estas cosas, salió [de la ciudad] * con sus discípulos, [i fué] mas allá del torrente de Cedron, donde habia un huerto, en el cual
2 entraron él i sus discípulos. I tambien Júdas, que iba á entregarlo, conocia el lugar, porque Jesus habia ido allí muchas veces con sus discípulos.
3 Júdas, pues, habiendo tomado la cohorte,† i [algunos] ministros de los príncipes de los sacerdotes, i de los Fariseos, llegó allí con linternas, i con hachas, i con armas.
4 I Jesus, que supo todo lo que iba á sobrevenirle,
5 salió, i les dijo: "¿A quién buscais?" Le respondieron: "A Jesus, el Nazareno." Les dijo Jesus: "Yo soi." I tambien Júdas, que iba á entregarlo,
6 estaba con ellos. I cuando les hubo dicho: "Yo
7 " soi," volvieron atras, i cayeron al suelo. Entónces les preguntó otra vez: "¿A quién buscais?" I ellos
8 dijeron: "A Jesus, el Nazareno." Respondió Jesus: "Os he dicho, que yo soi; ya pues que me buscais á
9 " mí, dejad ir á estos:" para que se cumpliese la palabra que habia dicho: "De los que me has entre-
" gado, no he perdido á ninguno."
10 Entónces Simon Pedro, que tenia una espada, la sacó, é hirió á un siervo del sumo sacerdote, i le cortó la oreja derecha; i el nombre del siervo era Malcho.
11 Entónces dijo Jesus á Pedro: "Mete tu espada en

* O [*de la casa*].
† *Una cohorte romana,* (que se componia de unos quinientos á mil hombres,) puesta á las órdenes de los príncipes de los Judíos. Véase Mat. xxvi. 47; xxvii. 65.

" [la] vaina; el cáliz que me ha dado [mi] Padre,
" ¿ rehusaré beberlo ?"
12 I la cohorte, i [su] quiliarca,* i los ministros de los
13 Judíos, prendieron á Jesus, i lo ataron, i lo llevaron
primero á [la casa de] Annas; porque [este] era
suegro de Caifas, el cual era sumo sacerdote aquel
14 año; i era el que habia dado el consejo á los Judíos,
que era ventajoso que un hombre muriese por el
pueblo.
15 I Simon Pedro i el otro discípulo seguian á Jesus;
i aquel [otro] discípulo era conocido del sumo sacer-
dote, i entró en su palacio, juntamente con Jesus.
16 Mas Pedro estaba fuera de la puerta. Entónces el
otro discípulo que era conocido del sumo sacerdote,
17 salió, i habló á la portera, é introdujo á Pedro. En-
tónces la criada que [era] portera, dijo á Pedro:
" ¿ Eres tú tambien [uno] de los discípulos de este
18 " hombre ?" El dijo: "No [lo] soi." I los siervos i
los ministros estaban en pié [al] fuego de carbon que
habian hecho, porque hacia frio, i se calentaban; i
Pedro estaba en pié con ellos, calentándose.
19 Entónces el sumo sacerdote preguntó á Jesus acerca
20 de sus discípulos, i de su enseñanza. Le respondió
Jesus: " Yo he hablado en público al mundo; siem-
" pre yo he enseñado en la congregacion, i en el
" lugar santo, adonde los Judíos siempre concurren;
21 " i no he dicho nada en lo oculto. ¿ Por qué me
" preguntas á mí ? Pregunta á los que me han oido,
" qué [es lo que] les he dicho: hé aquí, estos saben
" lo que yo he dicho."
22 I cuando Jesus hubo dicho esto, uno de los minis-
tros que estaba cerca, le dió una bofetada, i dijo:
23 " ¿ Así respondes al sumo sacerdote ?" Respondióle
Jesus: "Si he hablado mal, da testimonio del mal;
" pero, si bien, ¿ por qué me das golpe ?"
24 Habíalo enviado Annas atado á Caifas sumo sacer-
25 dote. I Simon Pedro estaba en pié [allí], calentán-
dose. Entónces le dijeron: " ¿ Eres tú tambien [uno]
" de sus discípulos ?" El [lo] negó, i dijo: " No [lo]
26 " soi." Díjo[le] uno de los siervos del sumo sacer-
dote que era pariente de aquel cuya oreja habia
cortado Pedro: " ¿ No te ví yo en el huerto con

* *Quiliarca, capitan de mil* soldados.

27 " él ?" Entónces negó Pedro otra vez; i luego cantó
el gallo.

28 I llevaron á Jesus desde [casa de] Caifas, al pre-
torio; i era de mañana: i ellos no entraron en el
pretorio, para no contaminarse, á fin de [poder] comer
29 [el cordero] Pascual. Pilato, pues, salió hácia ellos,
i dijo: " ¿ Qué acusacion traeis contra este hombre ?"
30 Respondieron i le dijeron: " Si este no fuera mal-
31 " hechor, no te lo hubieramos entregado." Entónces
les dijo Pilato: " Tomadlo vosotros, i juzgadlo segun
" vuestra lei." I le dijeron los Judíos: " A noso-
32 " tros no nos es lícito dar muerte á nadie:" [lo
cual sucedió] para que se cumpliese la palabra que
habia dicho Jesus, indicando de qué muerte iba á
morir.
33 Entónces Pilato volvió á entrar en el pretorio, i
llamó á Jesus, i le dijo: " ¿ Eres tú el rei de los
34 " Judíos ?" Le respondió Jesus: " ¿ Dices tú esto
" por tí mismo, ó te [lo] han dicho de mí otros ?"
35 Respondió Pilato: " ¿ Acaso soi yo Judío ? Tu nacion
" i los príncipes de los sacerdotes te han entregado á
36 " mí. ¿ Qué has hecho ?" Respondió Jesus: " Mi
" reino no es de este mundo; si de este mundo fuera
" mi reino, mis ministros se hubieran esforzado, para
" que no fuese entregado á los Judíos; pero, por cierto,
37 " mi reino no es de aquí." Entónces le dijo Pilato:
" ¿ Eres tú pues rei ?" Respondió Jesus: " Tú [lo]
" dices; porque yo soi rei: para esto nací, i para esto
" entré en el mundo, para dar testimonio de la verdad.
" Todo aquel que es de la verdad, atiende á mi voz."
38 Díjole Pilato: " ¿ Qué es la verdad ?" I, habiendo
dicho esto, salió otra vez hácia los Judíos, i les dijo:
39 " Yo no hallo ninguna causa [de muerte] en él. I
" teneis la costumbre de que [yo] os suelte un [preso]
" en [la fiesta de] la Pascua: ¿ quereis, pues, que os
40 " suelte al rei de los Judíos ?" Entónces volvieron á
gritar todos, diciendo: " No á este, sino á Barrabas."
I Barrabas era ladron.
XIX. 1 Entónces, pues, tomó Pilato á Jesus, i [lo] azotó.
2 I los soldados entretejieron una corona de espinas, i
se [la] pusieron sobre la cabeza, i le vistieron un
3 vestido de púrpura, i decian: " ¡ Salve, rei de los
" Judíos!" I le daban bofetadas.

4 Entónces salió otra vez afuera Pilato, i les dijo:
" Hé aquí os lo traigo fuera, para que sepais que no
5 " hallo en él ninguna causa [de muerte]." Entónces
salió fuera Jesus, llevando la corona de espinas i el
vestido de púrpura; i les dijo [Pilato]: "¡Hé aquí
6 " al hombre!" Cuando, pues, los príncipes de los
sacerdotes i los ministros lo vieron, gritaron, diciendo:
" ¡Crucifica[lo], crucifica[lo]!" Les dijo Pilato:
" Tomadlo vosotros, i crucificad[lo]; porque yo no
7 " hallo en él ninguna causa [de muerte]." Le res-
pondieron los Judíos: " Nosotros tenemos una lei;
" i segun nuestra lei debe morir, porque se ha hecho
" el Hijo de Dios."
8 I cuando Pilato oyó decir esto, se llenó mas de
9 temor, i volvió á entrar en el pretorio, i dijo á Jesus:
" ¿De dónde has venido tú?" Pero Jesus no le dió
10 respuesta. Entónces le dijo Pilato: " ¿No me hablas
" á mí? ¿No sabes que tengo autoridad para cruci-
11 " ficarte, i tengo autoridad para soltarte?" Res-
pondió Jesus: " No habrias tenido ninguna autoridad
" contra mí, si no se te hubiese dado [oportunidad]
" de arriba; por esto, el que me ha entregado á tí,
" tiene mayor pecado."
12 Desde entónces procuraba Pilato soltarlo. Mas los
Judíos gritaban, diciendo: " Si á este sueltas, no eres
" amigo del César; todo el que se hace rei, se opone
13 " al César." I Pilato, cuando oyó decir esto, trajo
fuera á Jesus, i se sentó en la silla elevada [del tri-
bunal], en el lugar llamado Litostroto,* i en hebreo
14 Gabbata.† I era [el dia de] la preparacion ‡ de la
Pascua, i como la hora de sexta.§ I dijo á los Judíos:
15 " ¡Hé aquí á vuestro rei!" Mas ellos gritaron: " Quí-
" ta[lo], quíta[lo], crucifícalo." Les dijo Pilato:
" ¿Hé de crucificar á vuestro rei?" Respondieron
los príncipes de los sacerdotes: " No tenemos mas rei
16 " que el César." Entónces, pues, se lo entregó, para
que fuese crucificado.
I tomaron con[sigo] á Jesus, i [lo] llevaron de [allí].
17 I [él], llevando su cruz, salió hácia el lugar llamado

* *Litostroto*, significa *lugar empedrado.*
† *Gabbata*, significa [*lugar*] *elevado.*
‡ Véase ver. 31; Marcos xv. 42.
§ Algunos manuscritos tienen *la hora de tercia;* como en Marcos xv 25.

[el de] una Calavera, que quiere decir en hebreo,
18 Gólgota; donde lo crucificaron, i con él á otros dos,
uno á cada lado, i á Jesus en medio.
19 I Pilato escribió tambien un letrero, i lo puso sobre
la cruz: i lo escrito era: " JESUS, EL NAZARENO,
20 " REI DE LOS JUDIOS." I muchos de los Judíos
leyeron este letrero; porque el lugar en que Jesus fué
crucificado estaba cerca de la ciudad. I [el letrero]
21 estaba escrito en hebreo, i en griego, i en latin. En-
tónces los príncipes de los sacerdotes de los Judíos
dijeron á Pilato: " No escribas: 'El rei de los Judíos;'
22 " sino que él dijo: 'Soi el rei de los Judíos.' Respondió
Pilato: " Lo que he escrito, he escrito."
23 I los soldados, cuando hubieron crucificado á Jesus,
tomaron sus vestidos [exteriores], é hicieron cuatro
partes [de ellos], una para cada soldado; [tomaron
su] túnica tambien, la cual era sin costura, tejida de
24 arriba abajo. Dijeron, pues, unos á otros: " No [la]
" rasguemos, mas echemos suertes para [ver] quien
" ha de tenerla." [Lo cual sucedió] para que se
cumpliese la Escritura, que dice: " Repartieron mis
" vestidos entre sí, i sobre mi ropa echaron suertes."
25 Así pues los soldados, hicieron estas cosas; i esta-
ban junto á la cruz de Jesus su madre, i la hermana
de su madre, Maria [muger] de Cleopas, i Maria la
26 Magdalena. Jesus, pues, al ver á [su] madre, i al dis-
cípulo que [él] amaba, el cual estaba cerca, dijo á su
27 madre: " Muger, hé aquí á tu hijo." Despues dijo
al discípulo: " Hé aquí á tu madre." I desde aquella
hora la recibió el discípulo en [su] propia [casa].
28 Despues de esto, Jesus, sabiendo que ya todo iba á
consumarse,* para que se cumpliese la Escritura,
29 dijo: " Tengo sed." I se habia puesto [allí] una
vasija llena de vinagre, i algunos empaparon una
esponja en vinagre, i [la] pusieron en hisopo, i se la
30 acercaron á la boca. Cuando, pues, Jesus hubo reci-
bido el vinagre, dijo: " Está consumado;" i habiendo
inclinado la cabeza, entregó el espíritu.
31 I los Judíos, para que no quedasen los cuerpos en
la cruz el dia de reposo, (porque aquel dia de reposo
era gran dia, i [este] era [el dia de] la preparacion,)
pidieron á Pilato que les quebrasen las piernas, i [los]
32 quitasen. Llegaron, pues, los soldados, i quebraron

* O *habia sido consumado.*

las piernas del primero, i del otro que habia sido
33 crucificado con él; mas al llegar á Jesus, como
vieron que ya estaba muerto, no le quebraron las
34 piernas: sino que uno de los soldados le abrió el
35 costado con una lanza, i luego salió sangre i agua. I
el que [lo] vió, (cuyo testimonio es digno de fé,* i aquel†
sabe que lo que dice es verdadero,) da testimonio,
36 para que vosotros [lo] creais; porque estas cosas
sucedieron, para que se cumpliese la Escritura: "No
37 "se le quebrará ningun hueso:"‡ i tambien otra
Escritura [que] dice: "Pondran los ojos en aquel á
"quien traspasaron."

38 I, despues de esto, Josef de Arimatea, (que era
discípulo de Jesus, aunque oculto por temor de los
Judíos), rogó á Pilato que [le permitiese] quitar el
cuerpo de Jesus: i [se lo] permitió Pilato. Fué pues
i quitó el cuerpo de Jesus.
39 I fué tambien Nicodemo, que habia ido [á ver] á
Jesus, al principio, de noche, i llevó como cien libras
de una mezcla de mirra i de aloé.
40 Tomaron pues el cuerpo de Jesus, i lo ataron en
lienzos con los aromas, como acostumbran los Judíos
41 embalsamar. I habia en el lugar en donde fué cruci-
ficado, un huerto; i en el huerto, un sepulcro nuevo,
en el cual no se habia depositado todavia á ninguno.
42 Allí, pues, por [ser el dia de] la preparacion de los
Judíos, [i] porque estaba cerca el sepulcro, deposi-
taron á Jesus.

XX. 1 I en la mañana del primer [dia] de la semana,
cuando todavia estaba oscuro, llegó Maria la Magda-
2 lena al sepulcro, i vió quitada de él la piedra. En-
tónces fué corriendo hácia Simon Pedro, i hácia el
otro discípulo á quien amaba Jesus, i les dijo: "Han
"quitado del sepulcro al Señor, i no sabemos en
3 "donde lo han depositado." Entónces salieron
Pedro, i el otro discípulo, i fueron hácia el sepulcro.
4 I corrian los dos juntos; mas el otro discípulo se
adelantó corriendo mas á priesa que Pedro, i llegó
5 primero al sepulcro; i habiéndose inclinado, vió los
6 lienzos echados [en el suelo], pero no entró. Entónces

* *Digno de fé, ó verdadero.* † *Aquel,* quizas *Jesus.*
‡ A saber *del cordero Pascual.* Véase Ex. xii. 46; Num. ix. 21.

llegó Simon Pedro, siguiéndolo, i entró en el sepulcro,
7 i vió los lienzos echados [en el suelo], i el sudario
que habia estado sobre la cabeza de [Jesus], no echado
con los [demas] lienzos, sino doblado en lugar aparte.
8 I entónces entró tambien el otro discípulo que habia
9 llegado primero al sepulcro, i vió, i creyó. Porque
todavia no habian entendido, [por] la Escritura, que
10 [Jesus] debia resucitar de entre los muertos. En-
tónces los discípulos se volvieron otra vez á sus
[casas].
11 Pero Maria [la Magdalena] estaba [todavia] cerca
del sepulcro, llorando afuera. I, estando llorando, se
12 inclinó hácia el sepulcro, i vió á dos mensageros
[celestes, vestidos] de blanco, sentados donde se habia
puesto el cuerpo de Jesus, uno en [el lugar de] la
13 cabeza, i otro en [el de] los pies. I le dijeron ellos:
"Muger, ¿por qué lloras?" Les dijo: "Porque han
"quitado á mi Señor, i no sé donde lo han puesto."
14 I, habiendo dicho esto, se volvió hácia atras, i vió á
Jesus que estaba en pié; mas no supo que fuese Jesus.
15 Díjole Jesus: "Muger, ¿por qué lloras? ¿á quién
"buscas?" Ella, pensando que era el hortelano, le
dijo: "Señor, si tú lo has quitado [de aquí], díme
16 "donde lo has puesto, i yo lo tomaré." Díjole Jesus:
"¡Maria!" Ella, habiéndose vuelto, le dijo: "¡Rab-
17 "boni!"—que quiere decir, "¡Maestro!" Díjole
Jesus: "No me toques, porque no he de subir todavia
"á mi Padre; mas vé á mis hermanos, i díles que
"voi á subir hácia mi Padre, i vuestro Padre, i hácia
18 "mi Dios, i vuestro Dios." Fué Maria la Magdalena
para informar á los discípulos que habia visto al
Señor, i que [él] le habia dicho estas cosas.
19 I, venida la tarde de aquel primer dia de la semana,
i estando cerradas las puertas, donde los discípulos
estaban reunidos, por temor de los Judíos, vino Jesus,
i se puso en pié en medio [de ellos], i les dijo: "La
20 "paz [sea] con vosotros." I, habiendo dicho esto,
les mostró las manos i el costado. I se gozaron los
21 discípulos al ver al Señor. Entónces Jesus les dijo
otra vez: "La paz [sea] con vosotros; así como [mi]
"Padre me ha enviado á mí, yo tambien os envio á
22 "vosotros." I, habiendo dicho esto, sopló sobre
23 [ellos], i les dijo: "Recibid el Espíritu Santo; á
"quienes perdonáreis los pecados, les son perdona-

" dos ; i á quienes los retuviéreis, les son reteni-
" dos."
24 Pero Tomas, (el llamado Dídimo),* uno de los doce,
25 no estaba con ellos cuando vino Jesus. I los otros
discípulos le dijeron : " Hemos visto al Señor." Mas
él les dijo : " Si no viere en sus manos la señal [hecha]
" por los clavos, i metiere el dedo en ella, i metiere
" la mano en su costado, no [lo] creeré."
26 I ocho dias despues, estaban otra vez sus discípulos
dentro [de la casa], i Tomas con ellos, cuando, cer-
radas las puertas, vino Jesus, i se puso en pié en
medio [de ellos], i dijo : " La paz [sea] con vosotros."
27 Entónces dijo á Tomas ; " Acerca el dedo, i hé aquí
" mis manos ; i acerca la mano, i méte[la] en mi
28 " costado ; i no seas incrédulo, sino cree." I res-
pondió Tomas, i le dijo : " ¡ Señor mio, i Dios mio !"
29 Díjole Jesus : " Porque me has visto, Tomas, has
" creido ; felices los que, sin haber visto, han creido."
30 I tambien otros muchos milagros, por cierto, hizo
Jesus en presencia de sus discípulos, que no estan
31 escritos en este libro ; mas estos se han escrito
para que creais que Jesus es el Ungido, el Hijo de
Dios ; i para que, creyendo, tengais vida en su nom-
bre.

XXI. 1 Despues de esto se manifestó Jesus otra vez á
sus discípulos, cerca del mar de Tibérias : i se mani-
2 festó de esta manera. Estaban juntos Simon Pedro,
i Tomas, el llamado Dídimo, i Natanael de Caná de
Galilea, i los [hijos] de Zebedeo, i otros dos de sus
3 discípulos. Díjoles Simon Pedro : " Voi á pescar."
Le dijeron : " Vamos tambien nosotros contigo." Sa-
lieron, i subieron luego á la barca ; mas aquella
4 noche no cogieron nada. I siendo ya de mañana, se
puso Jesus en pié en la playa ; pero no supieron los
5 discípulos que fuese Jesus. Entónces les dijo : " Hijos,
" ¿ teneis algo que comer ?" Le respondieron : " No."
6 I él les dijo : " Echad la red á la derecha de la barca,
" i hallareis." Entónces [la] echaron, i ya no podian
sacarla por razon de la muchedumbre de los peces.
7 Entónces aquel discípulo á quien Jesus amaba, dijo
á Pedro : " Es el Señor." I Simon Pedro, al oir que
era el Señor, se ciñó el vestido exterior, (porque estaba

* *Didimo ó Jemelo.*

8 desnudo),* i se echó al mar. I los otros discípulos
vinieron en la barquilla, (porque no estaban lejos de
la tierra, sino como unos doscientos codos,) tirando de
9 la red [con] los peces. I cuando habian saltado en
tierra, vieron hecho [allí] un fuego de carbon, i un
10 pez puesto encima, i pan. Les dijo Jesus : " Traed
11 " [algunos] de los peces que acabais de coger. Subió
[á la barca] Simon Pedro, i sacó á tierra la red, llena
de ciento cincuenta i tres peces grandes ; i, [aunque]
12 eran tantos, no se rompió la red. Díjoles Jesus :
" Venid á comer." I ninguno de los discípulos osaba
preguntarle : " ¿ Quién eres tú ?" sabiendo que era
13 el Señor. Entónces vino Jesus, i tomó el pan, i
14 se [lo] dió, i así mismo el pescado. Esta [fué] ya la
tercera [vez] que se manifestó Jesus á sus discípulos,
despues de haber resucitado de entre los muertos.
15 I cuando hubieron comido, dijo Jesus á Simon
Pedro : " Simon, [hijo] de Jonas, ¿ me amas [tú] á mí
" mas que estos ?"† Díjole : " Sí Señor : tú sabes que
16 " te amo." Díjole : " Alimenta mis corderos." Vol-
vió á decirle segunda vez : " Simon, [hijo] de Jonas,
" ¿ me amas ?" Díjole : " Sí Señor ; tú sabes que te
17 " amo." Díjole : " Apacienta mis ovejas." Díjole
tercera vez : " Simon, [hijo] de Jonas, ¿ me amas ?"
Pedro se entristeció porque le habia dicho tercera
vez, " ¿ Me amas ?" i le dijo : " Señor, tú sabes todo ;
" tú sabes que te amo." Díjole Jesus : " Alimenta
18 " mis ovejas. En verdad, en verdad te digo, que
" cuando eras mas mozo, te ceñias [tú] mismo [el ves-
" tido], i andabas adonde querias ; pero cuando seas
" viejo, extenderas las manos, i otro te ceñirá [el ves-
19 " tido], i te llevará adonde no quieras [ir]." I esto
lo dijo, indicando con qué [género de] muerte habia
[Pedro] de glorificar á Dios. I habiendo dicho esto,
20 le dijo : " Sígueme." I habiendo vuelto Pedro, vió
que seguia el discípulo á quien Jesus amaba, i que se
habia reclinado en la cena sobre su pecho, i habia
dicho : " Señor, ¿ quién es el que ha de entregarte ?"
21 Habiendo visto Pedro á este [discípulo], dijo á Jesus :
22 " Señor, ¿ i qué [será de] este ?" Díjole Jesus : " Si
" quiero que permanezca hasta que [yo] venga, ¿ qué
23 " te [importa] ? Sígueme tú." Entónces corrió esta

* *Desnudo,* á saber *con el vestido interior solamente.*
† *Estos, ó estas cosas.*

voz entre los hermanos, que aquel discípulo no habia de morir. Mas no le dijo Jesus, que no habia de morir, sino: "Si quiero que permanezca hasta que " [yo] venga, ¿ qué te [importa] ?"

24 Este es el discípulo que da testimonio de estas cosas, i las ha escrito; i sabemos que su testimonio
25 es digno de fé.* I hai tambien otras muchas cosas, que hizo Jesus, las que, si se escribiese cada una, me parece que el mundo mismo no [podria] contener † los libros que se habrian de escribir. Así es.

* *Digno de fé, ó verdadero.*
† O [*los*] *del mundo mismo no darian cabida á.*

LOS HECHOS DE LOS ENVIADOS*

DEL SEÑOR.

I. 1 La relacion primera [que] hice, ¡ o Teófilo! [era] de todo lo que hizo, i enseñó Jesus, [desde que] empezó,
2 hasta el dia en que, despues de haber dado preceptos por medio del Espíritu Santo, á los enviados que
3 habia escojido, fué elevado [al cielo]: á los cuales tambien demostró † con muchas pruebas que estaba vivo despues de haber padecido, apareciéndoseles durante cuarenta dias, i hablándo[les] de las cosas tocantes al reino de Dios.
4 I congregandolos, les mandó que no partiesen de Jerusalem, sino que esperasen [allí] lo prometido por [su] Padre, "de lo cual," [dijo], "me habeis
5 " oido [hablar]. Porque Juan, por cierto, admi- " nistró inmersion en agua, mas vosotros sereis " sumergidos en el Espíritu Santo, no muchos dias
6 " despues de los presentes." I ellos, al venir juntos, le hicieron esta pregunta: "Señor, ¿ en este tiempo
7 " vas á restituir el reino á Israel?" I les dijo: "No " os toca á vosotros el saber los tiempos ni las oca- " siones que [mi] Padre ha reservado á su propia
8 " potestad; mas recibireis poder, despues que hu- " biere venido el Espíritu Santo sobre vosotros; i me " sereis testigos, en Jerusalem, i en toda Judea, i en " Samaria, i hasta la extremidad de la tierra."
9 I cuando hubo dicho esto, mirando[lo] ellos, fué levantado en alto, i una nube lo recibió, [i lo encubrió]
10 á sus ojos: i mientras [los] tenian fijos hácia el cielo, como se iba [Jesus], hé aquí que dos varones estaban
11 cerca de ellos, con ropage blanco, los cuales dijeron: " Galileos, ¿ por qué os parais mirando hácia el " cielo? este Jesus que ha sido elevado, de entre " vosotros, al cielo, así volverá como lo habeis visto " ir al cielo."
12 Entonces volvieron á Jerusalem, desde el monte llamado de Olivos, que está cerca de Jerusalem, á la distancia ‡ [mayor] que se caminaba en el dia de re-

* *Enviado;* en griego *apóstolo,* que significa *enviado.*
† Véase cap. xxiv. 13.
‡ Véase Lucas xxiv. 50; Juan xi. 18.